

Okupada | Capítulo "Kike" | Páginas 31 - 48

Lo siento, señoras y señores, pero de ahora en adelante ya no les pondré prácticamente todas las palabras y expresiones que ustedes desconocen, sino sólo las que considero importantes, que irán en **negrita** y algunas pocas más que quisiera explicarles (y que no van en negrita). O sea que tendrán que consultar un diccionario por su cuenta si no entienden algo. Como he dicho en ocasiones anteriores, no tienen que entender perfectamente todas y cada una de las palabras. Lo importante es que comprendan el sentido general, que capten de qué va el cuento.

estar loco/a de alegría	—31—	sich wahnsinnig freuen
estar loco/a de contento		sehr zufrieden sein
procurar		= tratar de, intentar
hortera		geschmacklos
el lema		der Leitsatz, das Motto
sucumbir		sich ergeben
acabó sucumbiendo al capitalismo		er ergab sich schliesslich dem Kapitalismus
como está el patio *	— 32 —	Wie die Lage aussieht
¡ cómo está el patio ! *		Es herrscht dicke Luft
apuntarse a algo		sich für etwas einschreiben, anmelden
el muermo*		die Müdigkeit (eigentlich : der Rotz)
con cara de amuermados*		mit müdem, gelangweilten Gesicht
donde narices os dé la gana*		wo ihr auch immer Lust habt
alucinante*		unglaublich, klasse, toll
y yo, ¿ qué pinto en todo esto ?*		und was habe ich damit zu tun ?
cabrearse*		wütend, hässig werden
dar algo por entendido		etwas als selbstverständlich ansehen
la jerga		die Gaunersprache, das Argot, der Dialekt einer Randgruppe
el pinchadiscos	— 33 —	der Diskjockey
		Perlen vor die Schweine werfen

echar margaritas a los cerdos (o puercos)

relamido/a

el sello discográfico

la chapuza

el barrio | la barriada

el astro

en directo

**las relaciones públicas
el relaciones públicas**

decepcionar

**colar (algo)
colarse***

enigmático/a

la pulga | tener malas pulgas*

el telón | los teloneros

borde (adjetivo y sustantivo)

**el moco
el mocososo**

la perorata

repeinado

fofo

lloriquear

ofender | ofenderse | ofendido — 36 —

tomarle el pelo a alguien

cabrón de mierda*

geleckt, affektiert, geziert

die Schallplattenfirma

die Pfuscharbeit, die Stümperei

das Stadtviertel

das Gestirn, der Star (también : la estrella)

live (eine Sendung, ein Konzert)

**Öffentlichkeitsarbeit, Public Relations
der Mediensprecher, der
Verantwortliche für Public Relations**

enttäuschen

**filtrern, sieben, (etwas) durchschmuggeln
sich hineinschleichen**

geheimnisvoll

**der Floh | schnell aus der Haut fahren,
ungeduldig sein**

der Vorhang | die Künstler des
Vorprogramms

dumm

**der Rotz, der Nasenschleim
der Lausebengel**

die Tirade, der Redeschwall

geschniegelt

schwabbelig

wimmern

beleidigen | beleidigt sein | beleidigt

sich über jemanden lustig machen

Scheisskerl (wörtlich: Scheissziegenbock)

dejar a alguien con el culo al aire*		jemanden blossstellen
merodear		plündern, herumstreichen
el talego*		1000 Peseten Note (etwa 10 Franken)
agarrarse (como) a un clavo ardiendo		sich an jeden Strohalm klammern
el caballo*		das Heroin (das Pferd)
hacer cosquillas el cosquileo		kitzeln das Kitzeln
la basca*		die Bande, die Menge
la birra		la cerveza
la tribu		der (Volks-)Stamm [Baumstamm: tronco]
el atajo		die Abkürzung die Bande
tirar	— 37 —	ziehen schießen
ir tirando* ¿ qué tal —voy tirando		sich durchschlagen wie gehts ? — es geht so
liar la hemos liado		zusammenbinden wir haben es vermasselt
enrollarse*		sich engagieren, sich begeistern, sich einlassen auf
el rollo*		die Sache, die Angelegenheit aber auch: die langweilige Sache
marrón el marrón	— 38 —	braun der Vorschlaghammer
te cae un marrón bien grande*		etwa: dann hockst du schön in der Tinte, dann erwischt es dich voll (dann trifft dich ein riesiger Vorschlaghammer)
la chapuza chapucero		der Pfusch, die Stümperei stümperhaft
la pasma*		die Polente, die Bullen
pillarle a alguien		jemanden erwischen
la faena en plena faena		die schwere Arbeit mittendrin, wenn du voll dran bist
el curro*		die Arbeit
el bulto		das Bündel, das Gepäckstück, die

escurrir(se)		Gestalt ausrutschen, entwischen
escurrir el bulto*		sich aus dem Staub machen, verschwinden
el polvo hacer polvo* estar hecho polvo*		der Staub kaputt machen fix und fertig sein
☯ no hay que confundir :		
estar hecho polvo* (estoy hecho polvo) y		müde, erschöpft, fix und fertig sein
echar un polvo* (vamos a echar un polvo)		entspricht dem vulgärsprachlichen Verb, das mit "vö" beginnt und auf "geln" endet
la pasta*	—39—	der Zaster
un soso bigotudo	— 40 —	ein Langweiler mit Schnauz (José María Aznar, Spaniens Ministerpräsident von 1996 -2004)
la ley		das Gesetz
el mogollón* [= el montón]		der Haufen, die Menge
atónito	—41—	verblüfft, sprachlos
el abasto dar abasto		die Versorgung ausreichen
la marcha* ir de marcha* esta tía tiene mucha marcha*	— 42 —	[der Marsch] das Vergnügen, die Unterhaltung sich unterhalten, auf die Gasse gehn diese Frau hat Power, ist sehr aktiv
sentar bien / mal		gut / schlecht bekommen, gut / schlecht stehen
la cena de anoche me sentó mal		das Nachtessen gestern bekam mir schlecht
este vestido te sienta muy bien		dieses Kleid steht dir sehr gut
estar colgado de alguien*	— 43 —	von jemandem abhängig sein
molar* eso mola cantidad* ese tío no me mola nada		gefallen das ist coolsupergeilmega-wasimmersiewollen dieser Typ passt mir nicht
pijo/a*		(nur zur Auffrischung : vornehm, yuppie)

el tío*, la tía* oye tía, ¿ qué pasa ?		der Typ, die Typin He du, was ist los mit dir ?
la movida		die Bewegung, Action, die Szene, wo etwas läuft (berühmt ist La movida de los 80 de Madrid, u.a. mit Almodóvar)
el reto [= el desafío]	—44—	die Herausforderung
deducir		ableiten, folgern
un huevo* cuesta un huevo* no vale un huevo*		viel es ist sehr teuer es ist nichts wert (*)
el plasta* [= el pelmazo*] ser plasta* vale*		der Langweiler jemanden langweilen ok, de acuerdo (*)
chungo*	— 45 —	malo, falso (*)
el palmo		die Spanne, die Handbreite
soportar		aushalten
el portaminas		der Druckbleistift, der Minenstift
el remilgo ir con remilgos		das Gehabe, das Getue sich zieren
destrozar [= destruir]		zerstören
el chorlito la cabeza de chorlito	— 46	der Regenpfeifer (Vogel) der Wirrkopf
reventar		platzen [hier : aufbrechen]
asustarse		erschrecken
la pocilga		der Schweinestall (auch figurativ)
echar un vistazo		einen Blick werfen
sobresaltar	— 47 —	erschrecken
inhóspito		unwirtlich
bromear		scherzen
el cotarro		die Herberge
cesar [= terminar]		aufhören
chirriar		knarren (Holz), quietschen (Metall)

topar con

treffen auf, stossen auf, begegnen

el búho

der Uhu

— 48 —

recuperar

wiedererlangen

apresurarse | se apresuró a puntualizar

sich beeilen | fügte er hastig hinzu

caber

Platz haben

el veneno | envenenar

das Gift | vergiften